

2018年自考口译与听力英汉翻译复习知识点整理

P1 第一段最后一句，第二段短语： average height, gleaming eyes, in his middle twenties。 第四段第一句。

P2 短语： Chinese Communist Party，第二小段重点掌握，最后一段的第一句，短语： full members

P6 译学点滴 中，第三段的第一句。

P7 第一段的第一句，第三段的前三句。

P10 第一段的一、二句，第二段的第一句、倒数第二句。最后一段。

P15 第一段的最后一句。第二段的倒数第二句，短语： monkey-like imitation. 第三段第四句： “ That was because ... the pieces. ”

P16 最后一句

P17 第一段倒数第二句话引号里面的内容。第二段第二句话，第四段短语： “另一个地方 ”。第二句的冒号后面的内容 “长得好看 看起来倒还顺眼些。 ”，和最后一句。

P21 译学点滴中第二段：

就使用英语而言，有以下三个方面值得注意：

一、拼法正确。

二、合乎用法。一个词怎样用，和哪个词连用，很有讲究。

三、句子平稳。也就是说每个句子都是合乎语法的。

P22 我为乘客服务 整篇都要看。

P30 第一段全部要看。第二段 “ multipurpose machine ”，第三段 “ in the air. ”

P31 第一段的第一句和最后一句。第二段第四行、第五行。最后一段短语 “ arteries of communication ”，和 “ 最后一句。

P35 译学点滴的第一句话。

P37 第一段短语： “ a long train of changes 第二句” 第三句。 第二段短语： “ cottage industry，和最后一句。最后一段的第一句。

P40 第一段最后一句。

P44 译学点滴第二段。

P45 倒数第三段的倒数第二句： “所谓翻译，是翻译意思，而不是翻译 词句。 ”最后 一段。

P46 第一段整段。第三段： “ In 1840, ... for nearly 10 years. ”

P47 短语： “ the Morrill Land-Grant College Act ”， “ industrial colleges ”， “ appropriated funds ”， “ granted funds ” “ were at work ” .

P49 第一、二句。倒数第四句： “五四运动 彻底的文化革命。 ”

P50 倒数第二句： “五四运动 北伐战争。 ”

P56 倒数第三段最后一句。倒数第一、二段。

短语：北洋军阀政府： the Northern Warlord government

P57 提示： 5, 6, 9, 10, 12

P66 第二段：第一句，倒数第二句。倒数第二段最后一句 “ About six years ago ... the shoreline. ”

P71 译学点滴第三段、第四段的第一句。

P72 第三段： “冰心在《北京晚报》发表过一篇文章： 漫谈赏花和玩 猫 ！ ”

P73 “ Journey Up the Nile 的第三段要重点把握。

P74 第二段的第一句、倒数第一句。

P75 第一句： “ As the flood ... the Mediterranean. ”

P76 第一段短语： “ it enjoys a Mediterranean climate，第二段 ”的第一句。

- P77 最后一段的倒数第二句：“ The Adelaide Festival ... in Australia. ”
- P80 “ Adelaide中第一句重点把握，以及最后三句：“ Belts of Parklands line ... with ornamental gardens. ”
- P81 第一段的第一句。第二段短语：“ jets of water ”，“ aluminium sculptures ”“ draw water ”以及最后三句。
- P83 短语 “ The Imperial Palace ，第一段最后一句，第二段第一句。
- P84 最后一段重点把握。
- P85 提示： 13—20。
- P87 北海公园 第一段第二句。第三段的短语：“ 燕京八景之一 ”、“五龙亭 ”、“九龙壁 ”。
- P88 提示： 1—5。
- P96 第一段的第一句。第三段：“ In 1977 ... the world ’ s tenth largest exporter. ”
- P97 第一段的最后一句。第四段整段，其中尤其注意 “ exploded ”，“ two way trade ” “ was more than twice as high ”倒数第二段的第一句，短语 “ foreign exchange ”
- P101 翻译理论简介 ”中第二、三、四段，第五段的第一句。
- P102 最上面三行。
- P103 第一段短语：“ bilateral trade ”，“ the order of ”，“ sound foundation ”，“ commercial and financial ties ”句子：“ China ’ s imports from ... just over \$ 21 billion ”第二段短语：“ joint venture ” “ offshore oil exploration ”第三段第一句。最后一段全部看。
- P104 第二段短语：“ food production ”，“ industrial production ”，“ light industrial ”，“ heavy industrial ”
- P105 第二段。倒数第二段短语：“ outward investor ，和最后一句。最后一段短语 “ net income ”
- P106 第二段的第一句。“ China in the World Economy全篇看，其中的短语 “ the international community ， ”重点句子：最后一行。
- P107 短语：“ the stock of foreign investment ”
- P112 翻译理论简介 第三段的第二句。第四段的第一句。
- P113 第二段第一句。
- P114 “ The Challenges of Reform 全篇掌握。
- P115 “ brought this home ”-survival game ”，“ finite stock ” “ donor and recipient ”，“ multilateral disciplines ”
- P117 第一段的第一句。第二段最后一句。第三段：“即使考虑到 有条件实现的。 ” 第四段第三句：“中国政府 工矿废弃地的复垦 ”。
- P124 提示： 4、 5、 7、 9—11。
- P133 第一段。第二段全段，其中第一句重点把握。第三段：“ Every child raised ... not so sure anymore. ”
- P134 第二段全段。第三段倒数第一、二句：“ Habits form, ... the rains come. ”
- P139 翻译理论简介 第四段的第一句。
- P140 最后一段。P141 第一段第一句。第四句：“ Somehow our path ... Los Angeles River. ” “ Many children ... and daring. ”“ ,the far bank ” ;“ He jumped into ... on his young face. 最后一段第三句：“ The greatest ... in need ”
- P142 第一段倒数第二句：“ I could see ... as he was. ”, 第二段短语：“ feelings of guilt ”“ ,as a matter of course ”, 第三段：“ That little kid was lucky to get out. ”
- P144 第一段第三句：“ Although both my ... to be over eighty. ”“ ,My maternal grandmother, ... higher education. ”
- P145 第一段最后一句。第三段第二句、第四句：“ One ’ s thoughts ... to be done. ” “ It is easy 。 ... more keen. ”最后一段第一句。
- P146 最后一句：“ Animals become ... find this difficult ”
- P150 翻译理论简介 第一段。

- P153 第一段第一句。最后一段第三句：“ Young men who ... and ignoble. ”
- P154 “ An individual human ... their individual being. ”
- P156 第一段最后一句。第二段最后一句。第三段最后一句。第四段：“如同旧梦重温英国朋友。 ”
- P157 因为住处 罗浮宫里。 ”, 和最后一句。
- P161 倒数第二段。
- P162 旧梦重温 的第一句。
- P163 第二段全段。最后一段的最后一句。提示： 1、 3.
- P176 翻译理论简介 第一句。
- P177 第二段：傅雷翻译的作品。第四段的第一句。
- P185 最后一段的第一句。
- P188 第三段：“他长得漂漂亮亮 喜欢争吵。 ”
- P190 翻译理论简介 第三段。第五段 “ 198年 所处的时代 ”
- P194 第一段。最后一段的第一句。
- P196 第一段，其中尤其要注意人物肖像描写。最后一段倒数第二句。
- P197 第一段倒数第六行：“ judging by her downcast eyes and silence ”
- P200 翻译理论简介 第一句。
- P214 第二段的第一句。第三段：“ I always found in myself a dread of west and a love of east. ”
- P221 第一段的第二句。第二段的第一句、倒数第二句。
- P222 重点把握：“ The land cracked ... dry twigs. ”
- P224 第三段的第一句。
- P225 最后一段的最后一句。
- P230 “ The Sound of Music 第三段全段。
- P232 第一段第一句。第二段第二句。第三段第二句。第四段第四句。
- P233 最后一句：可我从头到脚淋成了落汤鸡了。
- P245 例 7.一整段的翻译
- P252 第一段第一句。“ A few other ... as the whale 第二段第一句。
- P253 重点掌握 “ To it we owe the ... the possibility of flying. ” “ Two metal surfaces ... must be lubricated. ”
- P259 “ Oil 全篇把握。
- P260 第一段：“ The statement that ... the oceans of today 重点把握” “ The rocks in which oil is found are of marine origin too. , ” 最后一句。第二段短语：“ crude oil 最后一段第二句。
- P261 第一句。短语：“ boiling point、倒数第三句。
- P263 第一段第一、二句。第二段短语：“ right to know ” 第三段第一句。第三段第一句，“ All have this in common; ... these organisms belong. ”
- P264 第二段第二句。第三段全段。
- P272 从第二段开始到全部看。
- P274 第一段：“ Dr. Kipling was ready for a full- scale test of his theory. 第二段短语 “ egg masses 第三段第一句，短语 “ prearranged flight patterns ”
- P275 最后一段是重点，要全部看。
- P277 第一段：第一句，短语 “ 淡水资源总量 ”，以及最后两句。第二段 “中国还对广阔的 资源条件比较优越。 ” 短语 “人工养殖 ”。
- P281 翻译理论选读 的第一句。第二段的第二句、第三句。第三段的第一句。
- P283 第二段最后一句：“所谓 ‘环境 ’ 交际参与者 ”
- P284 中国海洋事业的发展 全篇作为重点来看。
- 以上就是全书的重点内容，凡标有 “重点把握 ”的段落、句子、短语都需要特别注意。另外，有时间的同学

还可以看一下由庄绎传主编的《英汉翻译教程辅导》后面的十套练习题，里面的内容有可能考到。下次我们讲模拟题。

P298 Lesson 25 比较重要。第一段是重点，尤其注意第一句。短语 "enforcement power", "environmental statutes" 第二段第二句、第三句。注意短语："court action" "rank ... with", "court of appeals", "Federal Power Commission", "grant a license"

P299 最后一段的最后一句很重要。

P305 第一段短语："strip mining", "noise pollution", "offshore oil drilling", "waste disposal", "aerosol cans", "nonreturnable beverage containers" 注意句子："In fact, ... which we all depend." 的翻译。

第二段短语："enacting legislation", "Clean Air Act", "Clean Air Act Amendment", "state legislation", "bills", "hearings", "private lobbies"

"labor unions", "trade-offs", "immediate future", "take into account"

P308 短语："the Contracting States", "copyright protection" "international systems"

P309 短语 "copyright proprietors" "cinematographic works" "Article II" 的第3款要求全部翻译。

P312 翻译理论选读 的前三行，有可能考选择题。

P313 第一段 "Director-General", "signatory States"

P314 ARTICLE IX 的第一行短语："come into force" ARTICLE X 的第1.2. 款都要求翻译。

P316 短语“中华人民共和国”，“国际经济合作和技术交流”，“平等互利的原则”。‘第二条’的第二段要求会翻译。‘第三条’中的“合营各方”，“主管部门”“工商行政管理主管部门”

P317 ‘第四条’的短语“有限责任公司”“注册资本”。‘第五条’的第一句要求翻译，其中注意“工业产权”的翻译。‘第六条’的短语：董事会、企业发展规划、生产经营活动方案、收支预算、利润分配、劳动工资计划。

‘第七条’短语：毛利润、所得税、储备基金、职工奖励及福利基金、企业发展基金、净利润、注册资本。

P318 第八条 短语：外汇帐户、外汇管理条例。 ‘第九条’的第二段。

P328 ‘第十一条’：外籍职工、个人所得税。 ‘第十三条’：不可抗力。 ‘第十四条’：仲裁。 ‘第十五条’：全国人民代表大会。

P341 第一段：distinguished guests. 第二段的短语："on behalf of" "incomparable hospitality" 以及最后一句的翻译。第三段短语："gracious and eloquent remarks", "at this very moment"

P342 第二行："common ground", 最后一段要求全部翻译，其中注意短语："in the spirit of", "at the outset", "common interests"。

P344 第四行“words cannot be treated in isolation”是谁说的？

P344 第四行“words cannot be treated in isolation”是谁说的？

P346 第一段、第四段、第五段。

P348 第一段的最后一句。第二段的第一句的翻译，其中短语 "joined hands to", "Sino-American relationship" "the forging of firm Sino-American ties"

P349 短语："international affairs" "scientific exchange" "national security policies"

P351 翻译理论选读 中，“我的回答是：要信”，...气势和精神。 可能考选择题。

P353 第一行："strategic relation"。第二段短语："non-governmental sectors" 最后一句话的全部翻译。最后一段的短语："the area of public health" 第二句全部翻译。

P354 第二段的最后一句：先有哈佛...地位。第三段的第二句。第五段的第一句。

P355 从第二段开始到全文结束，即：从“一是团结统一的传统...最快最好的历史时期”。